

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного (английского) языка Б1.Б.24.1

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: английский

Автор(ы):

Поморцева Н.П., Шигапова Ф.Ф.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980433018

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Поморцева Н.П. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Nadezhda.Pomortseva@kpfu.ru; старший преподаватель, б/с Шигапова Ф.Ф. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, FFShigarova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью 'Практического курса перевода второго иностранного(английского) языка' на 3-4 курсе бакалавриата является формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.24 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7, 8 семестры.

Курс 'Практический курс перевода второго иностранного языка' предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как 'Практический курс первого иностранного (английского) языка', всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, 'Теория перевода', 'Практическая грамматика второго иностранного языка', 'Лингвострановедение Великобритании', 'Введение в теорию межкультурной коммуникации'. Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает работу с оригинальными текстами.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11 (профессиональные компетенции)	владением навыками последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчика. Студент должен знать все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

2. должен уметь:

осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

3. должен владеть:

навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

к осуществлению процесса письменного перевода

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) 252 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод-словарь-контекст Способы перевода	6	1-3	0	6	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе	6	4-5	0	4	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Лексические трансформации при переводе	6	6-8	0	6	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Лексические соответствия в переводе	6	9-12	0	8	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Структурные трансформации при переводе	6	13-18	0	12	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Предпереводческий анализ текста	7	1-3	0	12	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	7	4-5	0	8	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод научных статей. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.	7	6-8	0	12	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудован	7	9-11	0	12	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем	7	12-14	0	12	0	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Перевод общественно-политических текстов, публичных речей и выступлений	7	15-16	0	8	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
12.	Тема 12. перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций	8	1-3	0	12	0	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Перевод текстов рекламы	8	4-5	0	8	0	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод художественных текстов	8	6-8	0	12	0	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Реферирование и аннотирование в переводе	8	9-10	0	8	0	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки	8	11	0	4	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	144	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода

практическое занятие (6 часа(ов)):

1.1 Что такое перевод? 1.2 Роль словаря при переводе 1.3. Содержание словарной статьи 1.4. Стилистические пометы. 1.5 Типы словарных соответствий 1.6. Контекстуальное значение 1.7. Контекст и виды контекста 2.1 Полный и сокращенный перевод. Фундаментальные способы перевода: выборочный перевод или функциональный перевод. 2.2 Буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод. 2.3 Рекомендуемые правила для выбора способа перевода

Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе

практическое занятие (4 часа(ов)):

1 Понятие фоновых знаний. Три вида: общечеловеческие фоновые знания, региональные и страноведческие. Взвешенные фоновые знания. Тезаурус: глобальный, интернациональный, региональный, национальный, групповой и индивидуальный. Культура. Фоновая информация. ИмPLICитная или подразумеваемая информация. 2. Подтекст и вертикальный контекст. Типы и виды подтекста. Их роль в переводе. 3. Необходимость изменения текста при переводе, в силу языковых и культурных различий. Динамическая эквивалентность.

Тема 3. Лексические трансформации при переводе

практическое занятие (6 часа(ов)):

.1 Приемы добавления, опущения.2. Конкретизация 2.1 Существительные 2.2 Глаголы 2.3 Междометия 2. Генерализация 4 Логическое развитие в переводе 4.1 Замена причины следствием или наоборот 4.2 Метонимические замены 4.3 Перифраз 5 Целостное преобразование 6 Антонимический перевод =

Тема 4. Лексические соответствия в переводе

практическое занятие (8 часа(ов)):

1. ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ПЕРЕВОДЕ 2. ПЕРЕДАЧА "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА". 3. ПЕРЕДАЧА РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ 4. ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ 5. Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом. Форенизация и доместикация.

Тема 5. Структурные трансформации при переводе

практическое занятие (12 часа(ов)):

1. БАЗОВЫЕ СТРУКТУРНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ . 2. ПЕРЕВОД ГЛАГОЛОВ В ПАССИВНОМ ЗАЛОГЕ 3. ВЫРАЖЕНИЕ МОДАЛЬНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ 4. ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ ОБОРОТОВ 5. ПЕРЕВОД ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ 6. ПЕРЕВОД ГЕРУНДИЯ И ГЕРУНДИАЛЬНЫХ ОБОРОТОВ 7. ПЕРЕВОД ФОРМ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ 8. ПЕРЕДАЧА АРТИКЛЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Тема 6. Предпереводческий анализ текста

практическое занятие (12 часа(ов)):

1. Теоретические основы обучения переводческому анализу текста 1.1 Понятия "переводческий анализ текста" и его определение. 1.2 Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Предпереводческий анализ 1.3 Значение переводческого анализа текста 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА. Лингвопереводческая характеристика текста. Эмоциональная информация. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций

Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Определение понятий : Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. Тексты в научном, научно-техническом, научно-популярном стиле в сравнительно-сопоставительном аспекте. Лингвопереводческая характеристика текста. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научно-технического, научно-популярного и собственно-научного стилей

Тема 8. Перевод научных статей. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод научных статей по гуманитарным и научно-техническим дисциплинам. Лингвопереводческая характеристика текстонаучной статьи. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научных статей. Перевод текстов википедий и справочников. Перевод текста учебника. Лингвопереводческая характеристика текста энциклопедической статьи и текста учебника для различных уровней знания обучаемых. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов энциклопедической статьи и текста учебника.

Тема 9. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудован

практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования. Лингвопереводческая характеристика текста инструкции. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Особенности перевода текста технических инструкций по использованию оборудования. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текста инструкции

Тема 10. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем

практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод текстов деловых писем различного характера. Лингвопереводческая характеристика текстов официально-делового стиля. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура делового письма различной тематики в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов официально-делового стиля.

Тема 11. Перевод общественно-политических текстов, публичных речей и выступлений

практическое занятие (8 часа(ов)):

.Перевод общественно-политических текстов. Лингвопереводческая характеристика общественно-политических текстов. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе общественно-политических текстов. Перевод текстов публичных речей и выступлений. Лингвопереводческая характеристика текстов публичных речей и выступлений. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публичных речей и выступлений.

Тема 12. перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций

практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Лингвопереводческая характеристика текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Тема 13. Перевод текстов рекламы

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод текстов рекламы. Типы и виды рекламных текстов в английском и русском языке. Лингвопереводческая характеристика текстов рекламы. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура текстов рекламы в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов рекламы

Тема 14. Перевод художественных текстов

практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод художественных текстов. Виды художественных текстов и учет их особенностей в переводе. Лингвопереводческая характеристика художественных текстов. Фактор наличия эмоциональной информации. Учет хронологического фактора в переводе. Структура текстов рекламы в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе художественных текстов. Особенности перевода стилистических приемов в переводе художественных текстов

Тема 15. Реферирование и аннотирование в переводе

практическое занятие (8 часа(ов)):

1.1 Реферирование иностранной специальной литературы 1.1 Виды рефератов 1.2 Требования, предъявляемые к реферату 1.3 Структура реферата 1.4 Работа над рефератом. Этапы, их особенности. 1.5 Реферирование юридических документов 2. Аннотирование иностранной специальной литературы. Виды переводческих аннотаций, их характерные особенности

Тема 16. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Редактирование перевода. 1.1. Основы редактирования. 1.2 Примерная технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке. 1.3 Взаимодействие редактора и переводчика 2. Основные переводческие ошибки и пути их преодоления

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод-словарь-контекст6 Способы перевода		1-3	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе	6	4-5	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Лексические трансформации при переводе	6	6-8	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Лексические соответствия в переводе	6	9-12	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Структурные трансформации при переводе	6	13-18	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Предпереводческий анализ текста	7	1-3	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	7	4-5	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод научных статей. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.	7	6-8	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудован	7	9-11	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем	7	12-14	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Перевод общественно-политических текстов, публичных речей и выступлений	7	15-16	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций	8	1-3	подготовка домашнего задания	10	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Перевод текстов рекламы	8	4-5	подготовка домашнего задания	8	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод художественных текстов	8	6-8	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Реферирование и аннотирование в переводе	8	9-10	подготовка домашнего задания	8	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки	8	11	подготовка домашнего задания	8	Письменное домашнее задание
	Итого				72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (использование электронных и on-line словарей).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод текстов, представляемых организациями, где студенты проходят производственную практику).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Упражнение 1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту: I. Marks & Spencer Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government! Barbara Pilvin Philadelphia Перевод: Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство. Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it wanned in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, 'That's a wild animal?' Rhu M. McBee Brewster, New York

Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Упражнение 1. Ознакомьтесь ознакомиться с текстом полностью, попытайтесь понять его настрой и стилистику, и попытайтесь перевести данный отрывок: THE DEVILS OR THE DEEP BLUE SEA Mr. Steyn, I note the following quote from your most recent article, which I heard about on FreeRepublic.com: "It would be nice to think that the GOP might get to enjoy a Geena Davis-style ?hiatus? while they ?retune? their winning formula." As I say on the site, I don't agree with this comment, though I have enjoyed some of your other columns. Personally, I don't think more liberal leadership (which is what we'd get during a GOP "hiatus") can ever be more characterized as "nice." In fact, I'd like to know what about the liberal agenda for America (REAL amnesty for illegals, abortion, gay marriage, higher taxes, liberal judges, defense cuts, impeachment for Bush, abandoning the war on terror, etc.) is so appealing to you. Care to clarify? Anthony P Canale MARK REPLIES: Obviously, in the privacy of the voting booth, any election dwindles down to, as the say, ?the lesser of two evils? ? to choosing the less unsatisfactory option. ? Комментарий: 1. Попробуйте определить, каковы политические пристрастия журналиста и его оппонента. 2. Обратите внимание на данную в заголовке аллюзию на идиоматическое выражение ?To be between the devil and the deep blue sea?, примерный эквивалент русского ?попасть между двух огней?, ?между молотом и наковальней?. 3. Аббревиатура GOP (Grand Old Party) традиционно используется для обозначения республиканцев, это можно выяснить, обратившись к любому хорошему словарю. 4. Чтобы понять, что означает ?Передышка в стиле Джины Дэвис?, требуется, как минимум, обращение к справочнику персоналий. Ниже приводится цитата: Geena Davis ? American model, movie and TV actress. Tall and athletic but inclined towards comedy. TV starring: The Geena Davis Show (2000, with Mimi Rogers) and Commander-in-Chief (2005, with Donald Sutherland). Davis is a member of the high-IQ club Mensa, but told Sports Illustrated in 2002 that "I haven't ever gone to any Mensa meetings." Итак, очевидно, что сравнение Марка Стайна объясняется таким образом: In regards to the Geena Davis hiatus: it seems that Geena Davis had a very successful modeling and movie career and then in 1996 she just stopped accepting jobs and took some years off?then returned to her acting career. This is what they are referring to in the article.

Тема 3. Лексические трансформации при переводе

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Тема 3. Упражнения 2 3.5. Упражнение 1. Переведите предложения без использования словаря (с помощью модуляции) 1. Это камешки в мой огород? 2. Ой, это еще вилами на воде написано. 3. А он и в ус не дует. 4. У нас у всех рыльце в пушку. 5. И нечего ждать у моря погоды. 6. Вот только не надо делать из мухи слона. 7. А он все с жиру бесится. 8. Хрен редьки не слаще. 9. Он тот еще товарищ, палец в рот не клади. 10. Она носится с ним как с писаной торбой. 11. Ой, все, у меня ум за разум заходит. 12. Думаю, в этот раз вам не удастся выйти сухими из воды. 13. Я ему про Фому, а он мне про Ерему. 14. А Васька слушает, да ест. 15. Этот номер не пройдет. 16. Я чувствую себя не в своей тарелке 17. В универе жизнь бьет ключом! 18. И нечего валить все с больной головы на здоровую! 19. Ну хватит валять дурака! 20. Голь на выдумку хитра! 21. Ну батенька, дали вы маху! 22. Думаю, дело в шляпе. 23. Я тут закинул удочку и узнал много интересного. 24. Остается только разводиться руками. 25. Давайте не будем кривить душой и посмотрим правде в глаза. 26. А вот и он, легок на помине. 27. Мы с вами в лужу сели в этот раз, чего греха таить. 28. Да тут работы непочатый край! 29. В следующий раз я не буду смотреть на все сквозь пальцы. 30. Не надо мне очки втирать! 31. Мы купили кота в мешке. 32. Нет, ребята, с вами каши не сварить. 33. Что ты мне суешь эту филькину грамоту! 34. Ой, он такой любитель чужими руками жар загребать. 35. Они в отделе весь день сидят и только лясы точат. 36. У него семь пятниц на неделе. 37. Ну, парень, ты прям в рубашке родился! 38. Я вам покажу, где раки зимуют! 39. Не будем откладывать в долгий ящик. 40. Они всем обещают молочные реки, кисельные берега. 41. У него денег куры не клюют. 42. Он любит пускать пыль в глаза. 43. Утро вечера мудренее. 44. Всему свой черед. 3.5. Упражнение 2. Переведите данный текст, используя модуляцию для передачи фразеологизмов. That guy, Fred, he is a real top banana. The guy is out to lunch. He better be careful because really soon he's going to find himself eating humble pie. His ideas are OK on the surface but when you start to look at them you realize that they are really swiss cheese - not well thought out. He always expects us to fill in the holes and make him look good. We get everything he gives us done to a T, but he takes all the credit. It would be nice if, for once, he would give us time to develop something challenging that we can really sink our teeth into. At least it would be nice to get credit for all that we do to make him and our organisation look good, but I doubt that will happen; he always wants the whole enchilada for himself. He is always dangling the carrot of private compliments in our faces, but we know they are insincere. He must think we are bunch of cream puffs. But someday, he is going to get his pie in the face. He'll be in a real stew and we won't be there to clean it up. Soon... he'll get his just dessert. Because he can't have the cake and eat it too.

Тема 4. Лексические соответствия в переводе

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Упражнение 1.

Напишите по-русски следующие английские имена собственные с учетом правил транскрипции и транслитерации: James Madison, John Quincy, Adams William, Henry Harrison, John Tyler, Zachary Taylor , Millard Fillmore, James Garfield, Chester Arthur, Grover Cleveland, William McKinley, Woodrow Wilson, Calvin Coolidge, Franklin Pierce, James Buchanan, Dwight Eisenhower, William Howard Taft. Все 16 имен и фамилий, которые вы только что написали по-русски, принадлежат президентам Соединенных Штатов Америки.

Тема 5. Структурные трансформации при переводе

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Ex.1. Translate from English into Russian paying attention to the meanings of the verb must: 1. Who says A must say B. 2. Knowledge must be gained by ourselves. 3. What everybody says must be true. 4. What can't be cured must be endured. 5. I felt sure it must be a ghost, a visitor from another world. 6. I think we must rely only on ourselves. 7. We must not look for a golden life in an iron age. 8. Caesar's wife must be above suspicion. And so should Caesar. 9. Well, I must have looked an ass. 10. My matches must have fallen out. I believe I must have dropped them somewhere just by the bridge. 11. At work today, my boss told me that I must stop sleeping. 12. He realized he must do it. 13. Henry must be still sleeping. 14. ? Must I send the fax and write the contract today? ? You needn't send the fax, but you certainly must write the contract. 15. Phil must have been looking for the right girl all his life Have (to) Ex.2. Translate from English into Russian paying attention to the meanings of the verb have (to). 1. He had to raise his voice to be heard through the rising gale. 2. You don't have to cheer up if you don't want to! 3. Jane has to get up early to catch the coach. 4. You'll have to say it to his face. 5. I had to run for my life! But for my feet I would have long been dead! 6. Just think of the arrangements that have to be made. And the people we have to fetch. 7. You'll have to be very cautious, it wouldn't do for you to get caught. 8. He had to submit to his fate. He had no choice. 9. From now on, my son, you'll have to earn your own living. 10. Mary had to invent a story to escape from the house. 11. I understand, darling. Work has to come first. 12. It was something she had to put up with. 13. It was the cross he had to bear in life. To be (to) Ex. 3. Translate from English into Russian paying attention to the meanings of the verb to be (to): 1. We are to decide it right now. 2. It was the first and the last ceremony I was to see. 3. Who is to do the talking today? 4. What am I to tell my parents? 5. The Government was to have reduced inflation. 6. When he found what his fate was to be, he got very enraged, he wouldn't submit to it. 7. I thought she was my love forever but it was never to be. 8. She couldn't make up her mind whether the letter was to be answered or not. 9. There was a fair in our little town and we put on red silk robes and painted our faces red. I was to tell people's fortunes. 10. "You are not to blame. How were you to know that they could have drugged me?" 11. Who was to have done the shopping? 12. A fortuneteller told me that I should be rich one day. I should soon be married, and after that I was to have a severe illness, from which I was to recover. My next adventure would be to cross the water, after which I was to return to my country. 13. Whatever will be will be! You are to discover very soon that it can't be helped. 14. How was I to know all this was going to happen this summer? I just thought it was going to be a great lazy summer. How was I to know Carl Ray would come to town and turn everything into an odyssey? 15. Some months later she was to remember his words and wonder.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Упражнение 1. Переведите на английский язык следующий текст, обращая внимание на прецизионную информацию (используйте генерализацию): (1) What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. (2) I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. (3) There are values which must be preserved if England becomes continental ? and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. (4) As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation to nowhere. Вопросы для предпереводческого анализа: 1. К какому стилю принадлежит данный текст? Какова общая тема текста? Кто читатель этого текста (для кого он написан)? 2. Найдите в тексте прецизионные понятия, передающие страноведческую информацию. Известны ли они русскоязычному читателю? Как их надо переводить на русский язык? 3. Найдите в тексте оценочные слова, которые использует автор. Каково отношение автора к обсуждаемой им идее? Какова коммуникативная цель автора текста? Как текст должен воздействовать на читателя? 4. Можно ли фразу I still remember переводить как я все еще помню? 5. На какой части предложения автор ставит акцент в предложении 3? 6. Что подразумевается под словом continental? Можно ли это слово перевести прилагательным континентальный? 7. Что значит фраза the lost nation to nowhere? Как этот смысл передать на русский язык?

Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Упражнение 1.

Переведите на русский язык текст об особенностях перевода терминов: Science often means different things to different people. To many it means bodies of knowl?edge about the physical world grouped under different subjects; to some it means research or the pursuit of truth; to some it means the development of technology intended to benefit mankind; and to others it means finding out, experimenting, measuring. These are all different aspects of science, as the knowledge, experimenting, technology, etc., have all been produced by what could be called the ?processes of science?. Environmental problems are just one aspect of life to which science can be applied, but they are quite urgently in need of solution. Some science concepts are particularly relevant in the solving of environmental issues. Among them are 1. Energy (types of energy, law of conservation of energy, and law of energy degradation); 2. Ecosystem (energy flow in ecosys?tems, law of conservation of matter, nutrient cycling in ecosys?tems, evolution of ecosystems); 3. Resources (the nature of resources: inexhaustible, renewable, irreplaceable); 4. Food (production, nutrition, energy use); 5. Pollution (pollutant, threshold, synergy, persistence, biological magnification); 6. Human population (growth and control, birth rate, death rate, fertility rate, marriage age, density, and distribution).

Тема 8. Перевод научных статей. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме 1. Introduction The most important research endeavour and educational improvement, in recent years, is the shift from an emphasis on the language teaching methodology to language learners and variables that influence language learning. Mainstream language teaching no longer deems teaching methods to be the key factor in determining the success or failure of language teaching and learning (Richards & Rodgers, 2001). Learners shape their own learning process enormously. The rise of individual difference research has brought forth new perceptions of the nature of learner differences. More and more researches have been conducted to handle individual differences in the learning process such as Bialystok (1979); Chapelle & Roberts (1986); Naiman, Frohlich, & Todesco (1975); Rubin (1975). These researches have centered much on such fundamental questions as what makes a good language learner and why some students develop proficiency more briskly and easily than others do. One of the causes is that there are considerable individual differences in language learning in terms of gender, age, social status, motivation, attitude, aptitude, and culture. What works for one learner might not work for another. There is the fact that students take in and comprehend information in different manners. Some prefer to learn individually whereas others prefer to interact with their peers. Some enjoy listening to lectures while others like to do more experiments. It is widely believed by numerous researchers (Kolb, 1984; Reid, 1987; Celce-Murcia, 2001) that the different ways of how a learner takes in and processes information are collectively referred to as learning styles or learning preferences.

Тема 9. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме NEW WINDOW ON THE UNIVERSE Even on a clear night, astronomers cannot see everything. Light from the stars is diffused, and distorted by the earth's atmosphere. To the casual stargazer, that produces a beautiful twinkle, but to the astronomer it is a tragic blur. Star watchers have long dreamed of somehow getting above the atmosphere to have an unobstructed look at the universe. Now their opportunity has come. This week the space shuttle Discovery was scheduled to take off and deliver into earth orbit the Hubble space telescope, a bus-size instrument that will see the cosmos ten times as clearly as any groundbased telescope ever has. Scientists have impatiently awaited the historic launch through three years of delays caused by the shuttle's problems in the aftermath of the "Challenger" explosion. Once aloft in the dark void of space, the Hubble promises a leap in astronomical observing power unlike anything since 1609, when Galileo first pointed a telescope at the heavens. As never before, astronomers have a realistic hope of seeing planets that orbit distant stars, watching tidal waves of energy swirl around black holes and spotting the birth of galaxies. "The Hubble," says US presidential science adviser D. Allan Bromley, "will open entirely new windows on the universe."

Тема 10. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме 1. ASKING FOR DONATION October 18, 2011 RAPHAEL LAWRENCE 6901 West Main 26 Street Urbana Illinois, 61801 ? Cell: 257-409-8975 [Subject: Normally bold, summarizes the intention of the letter] -Optional- Dear RAPHAEL LAWRENCE, We at Golden Homes have had one goal on our minds since the organization was founded 5 years ago ? helping the elderly in our community to live in a safe community free from any external problems they need not be worrying about in their old age. We at Golden Homes value our elderly residents with the same high regard we have to our own grandparents. This is why we do everything possible in order to make their lives easier and more comfortable. You can also help us in making this possible through donating to our organization. Rest assured that all your donations shall be put into making various facilities our elderly residents can use and appreciate. To donate, simply drop by our office or mail your donation to the address written below. You can also directly deposit donations into our account. Thank you for all your donations. Sincerely, Lakeisha

Тема 11. Перевод общественно-политических текстов, публичных речей и выступлений

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме THE ROLE OF THE EBC IN STRENGTHENING OF ECONOMIC RELATIONS WITH RUSSIA (Volker Undorf, Chairman of the Board, European Business Club in the Russian Federation) "The European Business Club (EBC) is welcoming the Accession Countries to the European Union. The EU is; Russia's biggest trading partner and foreign direct investor. After the accession, over 50 percent of the foreign direct investment to Russia will come from the EU, and 55 percent of Russia's trade will be with the EU. This shows that Europe is indeed the primary strategic partner for Russia. In terms of energy provision, Russia is the most important partner for Europe - so you may say we are more or less dependent on each other. That is certainly true from the business perspective, and I believe it will also apply to a certain extent from the political perspective. Therefore, after Russia joins the WTO, which will further strengthen economic ties with Europe, it is possible that this country could also become an associate member of the EU at some point. While many companies from the Accession Countries are already EBC members, after May, they will gain voting rights in The EBC and have a greater say in our overall management and strategy. The EBC has drawn up a new Charter to reflect these and other progressive changes. Following the Charter's approval, we will invite representatives from the Accession Countries to join existing EU company members and to stand for positions on the new Council of National Representatives and Executive Board.

Тема 12. перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме упражнение 2.

Переведите отрывок из инаугурационной речи Томаса Джефферсона, обращая внимание на время и место ее написания: THOMAS JEFFERSON FIRST INAUGURAL ADDRESS March 4, 1801 Friends and fellow-citizens, Called upon to undertake the duties of the first executive office of our country, I avail myself of the presence of that portion of my fellow-citizens which is here assembled to express my grateful thanks for the favor with which they have been pleased to look toward me, to declare a sincere consciousness that the task is above my talents, and that I approach it with those anxious and awful presentiments which the greatness of the charge and the weakness of my powers so justly inspire. A rising nation, spread over a wide and fruitful land, traversing all the seas with the rich productions of their industry, engaged in commerce with nations who feel power and forget right, advancing rapidly to destinies beyond the reach of mortal eye -- when I contemplate these transcendent objects, and see the honor, the happiness, and the hopes of this beloved country committed to the issue and the auspices of this day, I shrink from the contemplation, and humble myself before the magnitude of the undertaking. Utterly, indeed, should I despair did not the presence of many whom I here see remind me that in the other high authorities provided by our Constitution I shall find resources of wisdom, of virtue, and of zeal on which to rely under all difficulties. To you, then, gentlemen, who are charged with the sovereign functions of legislation, and to those associated with you, I look with encouragement for that guidance and support which may enable us to steer with safety the vessel in which we are all embarked amidst the conflicting elements of a troubled world.(?) I repair, then, fellow-citizens, to the post you have assigned me. With experience enough in subordinate offices to have seen the difficulties of this the greatest of all, I have learnt to expect that it will rarely fall to the lot of imperfect man to retire from this station with the reputation and the favor which bring him into it. Without pretensions to that high confidence you reposed in our first and greatest revolutionary character, whose preeminent services had entitled him to the first place in his country's love and destined for him the fairest page in the volume of faithful history, I ask so much confidence only as may give firmness and effect to the legal administration of your affairs. I shall often go wrong through defect of judgment. When right, I shall often be thought wrong by those whose positions will not command a view of the whole ground. I ask your indulgence for my own errors, which will never be intentional, and your support against the errors of others, who may condemn what they would not if seen in all its parts. The approbation implied by your suffrage is a great consolation to me for the past, and my future solicitude will be to retain the good opinion of those who have bestowed it in advance, to conciliate that of others by doing them all the good in my power, and to be instrumental to the happiness and freedom of all. Relying, then, on the patronage of your good will, I advance with obedience to the work, ready to retire from it whenever you become sensible how much better choice it is in your power to make. And may that Infinite Power which rules the destinies of the universe lead our councils to what is best, and give them a favorable issue for your peace and prosperity.

Тема 13. Перевод текстов рекламы

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме ?Beauty is truth,? wrote John Keats, and the curators of the Cooper-Hewitt clearly agree: beauty is the theme of its Design Triennial. Don?t expect Grecian urns when the show opens, on Feb. 12. The sixty-three participants champion innovation, from China?s Trace Architecture Office (TAO) to the Israeli jeweller Noa Zilberman, whose gold-plated ?wrinkles? nestle in facial creases, to the American Haas Brothers, who teamed up with craftswomen in a South African township to create the beaded bestiary above.

Тема 14. Перевод художественных текстов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Переведите данные художественные тексты на русский язык: 1. Alan Marshall ?How My Friends Keep Me Going? It is 10 a. m. and I have just taken the liver oil recommended by my grandmother. In two hours I shall take four concentrated liver pills and a spoonful of digestive powder, all supplied by my friends. I shall then lunch on nuts and raisins and finish up with a teaspoonful of my after-meals digestive powder and a wineglass of tonic. I blame my friends for my sad condition. A few weeks ago I could eat pork chops and cucumber salad. Now these dishes cause a state of seasickness. It is all due to my desire to "keep going." George started it: "You look white. You must eat plenty of raw liver. It makes blood." "I don't like the taste of raw liver," I said. "You take it in pills," he said. "It's concentrated. Each pill represents half a pound of liver, and you take four before each meal." "That makes six pounds of liver a day, "I said. "Isn't it too much?" "I think not," said George. Next day I met Bill. He recommended me the tonic. George gave me the powder² to be taken after meals and Alf the powder to be taken before eating. My grandmother re?commended the liver oil. I followed the advice of my friends. Now I had to prepare for bed an hour earlier to get through all the things I had to take. But I got worse and worse. Then I couldn't sleep. I told George: "I can't sleep." He took me aside and gave me some tablets. They were the smallest tablets I had ever seen. You've never seen such small tablets. "Take one when you get into bed," he said, "but don't tell anyone that I gave them to you. They are prohibited," he said. "I got them from a chap that knows a doctor and they're only to be taken when you can't possibly sleep." I took two on Sunday night. When I woke up the house was full of my friends. There was a doctor standing by my bed and it was Tuesday afternoon. Well! I must have slept. All my friends had their hats off and they are the sort of friends who wear their hats anywhere. Keeping going is too dangerous.

Тема 15. Реферирование и аннотирование в переводе

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме Упражнение 1.
Сделайте реферативный перевод помещенной ниже статьи. Объем реферативного перевода ? одна набранная на компьютере страница (интервал ? 1,5; шрифт ? 12) или 2 страницы написанного от руки текста. LONDON WELCOMES THE RUSSIANS WHO CAME IN FROM THE COLD (The Financial Times) Gillian Teti assesses the impact of the big spenders from the former Soviet Union In Davos, Switzerland Mr. Boris Fyodorov, the former Russian finance minister, observes that "flats bought by Russians are helping the London property market very much". Nearby, a Swiss banker notes that there is a "huge cash business coming out of Russia ? no one knows where it is going". Meanwhile, on London's Bond Street an exclusive jeweller is de?lighted by the surge it has seen in Russian customers. Two years after the collapse of the Soviet Union a new breed of Russian business person ? and Russian money ? is beginning to arrive in Western capitals. The scale of the capital flight is startling. Last year official assets from the former Soviet Union held by Western banks doubled to almost \$18bn, with about \$4.4bn of this held in Lon?don. Much of this is accounted for by Russian businesses and banks but anecdotal evidence suggests that some significant fortunes held by Russia's new elite are hidden away in these accounts. In London alone at least £50m worth of property is estimated to have been purchased by buyers from the former Soviet Union in the past two years, some by companies and some by newly rich individuals. Mr. Nikolai Chetvertakov, a former employee at the Russian trade delegation in London and now a business consultant, said: "Many Rus?ian businessmen are buying homes in London. They come to rest and to work." He said that London was a favoured haven for three reasons: the high value Russians attach to the English language and education sys?tem; its position as a financial centre; and above all, its proximity to the metal, mineral and oil exchanges ? an area which has proved lucrative for both legal and illegal Russian exporters in the past. Although the influx is tiny compared to the 1970s spending sprees of the Middle East's oil-rich it is presenting both an opportunity and a problem for London financial institutions which fear that some of the money might be from less-than-reputable sources. Russians themselves are keen to minimise this threat, arguing that criminal money forms only a fraction of funds arriving in the West. But the chaotic nature of the Russian legal system means that distinguishing the legal from the illegal is often extremely difficult. Meanwhile, as bankers point out, most of the money arriving in London is doing so by locally legitimate means. Russian regulations stipu?late that Russians can only open offshore bank accounts with the Russian Central Bank's permission, and restrict most Russian companies from exporting their hard currency profits or investing them overseas. Russian businesses and individuals are usually able to circumvent this by setting up a joint-venture or overseas company subject to local law. (...) Some buyers have been Russian companies, operating as joint-ven?tures out of London or an offshore base. The Russian Rosal trading group provides a typical example. A British-Russian joint-venture based

Тема 16. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Упражнения на перевод и редактирование с английского на русский язык по данной теме

Хороший перевод чаще всего не замечается читателем. Привлекают внимание лишь переводческие неудачи (ляпсусы), которые вызваны рядом причин: ? несоблюдением норм русского языка; ? обилием буквализмов; ? переносом грамматических структур из английского языка в русский; ? стилистическими погрешностями; ? неумением пользоваться словарем. Внимательному читателю, который владеет английским языком, даже нет необходимости иметь перед собой оригинал, чтобы увидеть огрехи в переводе. Рассмотрим для примера отрывок из интервью, которое дал "Белорусской Деловой Газете" советник Всемирного банка Джон Доналдсон (статья О.Томашевской "За каждым кредитом США видят свой интерес" в номере за 4 октября 1999г.; очевидно, интервью было записано на диктофон и затем переведено автором статьи). ?Большинство американцев хотят видеть конкретную пользу в тех сферах, которые они через Всемирный банк поддерживают ? в сфере образования, организации ба?зовой медицинской помощи} Они хотят быть уверенными, что все больше людей может наслаждаться1 хотя бы са?мыми простыми достижениями рыночной экономики, которые есть у американцев. Им хочется, чтобы и у дру?гих было то же самое? На мой взгляд, сегодня Америка понимает, какими могут быть последствия неинвестиро?вания4 в развивающиеся страны. Есть немало людей, ко?торые считают, что бюджет должен финансировать толь?ко нужды США. Есть и политики, которые считают, что нужно думать только о своей стране, финансировать толь?ко американские дела? Кстати, очень многие американ?цы считают, что на внешнее инвестирование идет гораз?до больший процент бюджетных средств, чем это есть6 на самом деле. 1 Нарушение устойчивого сочетания в русском языке, вызванное калькирова?нием английского слова basic. 2 Неправильный выбор значения слова enjoy. Кроме наслаждаться, словарь дает еще одно значение: пользоваться (например, to enjoy the rights ? пользоваться правами). 3 Противоречие предыдущему предложению, поскольку американцы пользу?ются далеко не самыми простыми достижениями рыночной экономики, по?тому то же самое 1 неуместное выражение в данном контексте. 4 Стилистическая погрешность, вызванная английским словом non-investment. Можно было употребить придаточное условное предложение "если не будет инвестиции". 5 Здесь переводчик явно перестарался. Не американские дела (businesses), а аме?риканский бизнес или американские компании. 6 Лишние слова, перенесенные из структуры английского предложения (на?пример, than it is in reality). 7 Не верят, а считают или полагают. Опять (как и словом enjoy) в переводе использовалось значение, которое "на слуху" вместо других, которые дает словарь. Нелишне напомнить простую истину: без словаря работает лишь само?уверенный и (или) ленивый переводчик. 8 Еще одна калька с английского выражения ... is a good idea. Ни о какой идее здесь речь не идет. Можно говорить о целесообразности в данном случае. Но подавляющее большинство американцев верят1, что рынки перерастают национальные рамки, что рынок растет в глобальных масштабах. Если рынки страны от-крыты, то это хорошо не только для этих стран, но и для США. Разумное инвестирование в них является хорошей идеей? Я думаю, мы достигли определенного прогресса

Итоговая форма контроля

зачет и экзамен

Итоговая форма контроля

зачет и экзамен

Примерные вопросы к :

Итоговый контроль: зачет и экзамен. Даются задания по переводу письменных текстов соответствующего стиля и жанра. Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, для перевода с английского языка.

Примерное задание к зачету:

1. Переведите отрывок текста с английского языка на русский
2. Выполните анализ применяемых переводческих трансформаций

Образец текста для письменного перевода:

Much ink has flown on discussing the term equivalence in translation. The proponents of this notion, as Nida (1964), Newmark (1981), Jacobson (1959-2000), Bayar (2007) and others, try hard to define its nature, types and also compare its degrees as a crucial subject of research in translation, whereas other opponents like Vander Broek (1978), Mehrach (1997) and Van Leuven (1990) consider it as an impossible point for the translator to reach, and a hindering matter in the development of translation theory. The aim of this discussion is to shed as much as possible light on theories and writings that have dealt with the notion of equivalence and its degrees.

a. Equivalence and contemporary equivalence theories

In fact, the increase in studying equivalence in translation coincides with the birth of a strong wave of research in machine translation. Van Leuven Zwart (1990:227 cited by Mehrach, 1997) states:

It [equivalence] was used then in its strict scientific sense, to refer to an absolute symmetrical relationship between words of different languages.[1]

That is, the aim of researchers to develop automatic translation led to concentrate on the equivalent effects that exist between words from different languages, hence the proliferation of equivalence studies.

The Russian-born American structuralist Roman Jakobson (1959-2000: 114) is considered to be one of the earliest theorists who were occupied by the study of equivalence in meaning. Jakobson claims that "there is ordinarily no full equivalence between code units" (qtd by Munday, 2001).[2] To corroborate his idea, Jakobson uses the example of 'cheese', which does not have the same equivalent of the Russian 'syr'. For the latter's code unit does not have the concept 'cottage cheese' in its dictionary (for more clarifications see Munday, 2001).[3] So, the term is better to be translated by 'tvarok' not 'syr'. Jakobson also points out that the problem of both meaning and equivalence is related to the differences between structures, terminology, grammar and lexical forms of languages. Jakobson stated that "equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics." (qtd by Munday, 2001)[4]

Примерное задание к экзамену:

1. Выполните переводческий анализ текста
2. Переведите текст на русский язык

This is a contract entered into by (hereinafter referred to as "the Provider") and (hereinafter referred to as "the Client") on this date, .

The Provider's place of business is and the Client's place of business is .

The Client hereby engages the Provider to provide services described herein under "Scope and Manner of Services." The Provider hereby agrees to provide the Client with such services in exchange for consideration described herein under "Payment for Services Rendered."

Scope and Manner of Services

Services To Be Rendered By Provider: enumerate here each particular task to be performed and its acceptable result, i. e.,

<1. Audit the Client's business accounting records in accordance with generally accepted accounting principles, and provide to the Client a written audit report conforming to the guidelines of the Institute of Internal Auditors.>

Payment for Services Rendered

The Client shall pay the Provider for services rendered according to the Payment Schedule attached, within calendar days of the date on any invoice for services rendered from the Provider.

Should the Client fail to pay the Provider the full amount specified in any invoice within calendar days of the invoice's date, a late fee equal to <\$X> shall be added to the amount due and interest of percent per annum shall accrue from the calendar day following the invoice's date.

Applicable Law

This contract shall be governed by the laws of the County of _____ in the State of _____ and any applicable Federal law.

Примеры текстов для перевода

1. BSGV AS A TYPICAL ILLUSTRATION OF THE FINANCIAL COOPERATION WITH RUSSIA

Old traditions - new prospects of BSGV (Banque Societe General Vostok)

This 2004 year inaugurates the second decade of Banque Societe Generale Vostok (BSGV) presence in Russia. In fact, SocietM Generale, the French banking group, entered the Rus?sian market back in the late 19th century when its largest branch, then Russian-Asian Bank, was set up to provide purely com?mercial as well as investment services. The last branch out of 175, which were operating in all parts of the Russian Empire and symbolized the success of the Russian economy and prom?ising cooperation between the two parts of Europe, was closed down in Vladivostok in 1921.

The modern history of Societe General In Russia began in 1973 when a representative office was opened in Moscow. In 1993, Banque Societe Generale Vostok, a 100 percent subsidiary of the French banking group, became one of the first foreign banks to get the general license of the Central Bank of Russia.

Nowadays, Societe Generale is the 6th banking group in the EU and the 10th in the world by its assets. It has over 300 billion euro under management providing services to 15 million private clients all over the world and has the rating Aa3 of Moody's.

Until 2003, BSGV provided services only to corporate clients and achieved great results in this banking sector. The clientele in?cludes Gazprom, LUKoil, Alrosa and others. Rendering a wide spectrum of services, the BSGV provided financing for the sum of about US\$1 billion in 2001 to 2002. In 2002, the Trade Finance Magazine recognized Societe Generale as the best bank in export financing, awarding it with this honorary title for the 4th time since the award was established in 1995. The BSGV is constantly enlarg?ing its spheres of activity: it is extending credits now not only to large but also small and medium size businesses and its financing leasing operations on a large scale.

The bank is offering new sets of finance products, adapting them to the developing and improving Russian finance market and to the more complex needs of its clientele.

Last November the BSGV started to service individual clients. By the of 2005, the bank plans to have 26 offices in Mos?cow, in St. Petersburg and 2 in the regions and up to 75 thousand accounts for private customers. BSGV offers such banking services as opening and management of accounts, issuance and service of VISA plastic cards, consumer and car loans as well as mortgage.

Step by step, BSGV is successfully implementing its broad scale plans and ideas. The long-term international experience and profound knowledge of the Russian market lay a special emphasis on this bank, making it the most attractive for corporate as well as individual clients,

Notes:

Banque Society General Vostok (BSGV) - Банк Сосьете Женераль Восток;

the Russian-Asian Bank - Русско-Азиатский Банк;

the bank group Societe Generale - банковская группа Сосьете Женераль.

2. WHAT TO DO?

A major problem at the office is that workers who do not smoke must share offices with people who do.

Of course, it is not possible to assume that my coworker will quit her job just because I don't like the fact she smokes. I am not prepared to quit my job either. I am certainly not going to take up smoking, since I am an asthmatic.

So let's look now at the more workable solutions. 1 could ask my coworker not to smoke. This does not seem to be the best solution. It would probably make her angry. Even if she agreed to try, there is no guarantee that she would be successful. We work in a high-pressure job, and she says that she smokes to help relieve tension. I considered moving my desk to a different corner in the room so that 1 was no longer facing my coworker's desk, this doesn't seem like a very good solution either because I will still be able to inhale the smoke no matter where I am in the room. This would also probably make my coworker angry because I wow ld constantly be reminding her that 1 don't like her smoking. So, what to do? What would be a possible solution?

Do you think the following could solve the problem: I feel that the best one is to ask if I can move to another room to work. If my coworker is forced to quit smoking, her ability to work will be hurt. If you have to continue to smell smoke, my ability to work will be lessened. We can try to meet at a "neutral location" for short periods of time when we need to work together. My coworker will not smoke during those times. In this way we can both do our jobs and be happy in our working environment.

3. Stalactites

Stalactites are the stony deposits hanging like icicles from the roofs of caves. Stalagmites are similar deposits rising in columns and cones from the caves floors.

Caves occur chiefly in limestones and chalk formations, because water dissolves these rocks. The River Lesse, for example, passing through the caves of Han, in Belgium, dissolves some five tons of limestone in a day. It is redeposited as carbonates building up the stalactites and stalagmites

Water seeping down the cave walls and through the roof produces constant dripping and evaporation. Stone icicles form on the cave roof, slowly growing with the addition of successive layers of calcium carbonate. The word "stalactite" comes from the Greek, meaning "drop by drop." There is, also, a general term "dripstone" covering all formations.

Stalactites are at first hollow, for the depositing of the carbonate is faster at the outer ring of the water drop. As the evaporating water deposits its mineral matter, the cavity slowly fills up and the stalactite becomes solid. When water trickles out of a narrow cleft in the roof, instead of a small hole, a hanging curtain of stone will form in place of a conical stalactite.

If the water flows quickly, splashing on the floor of the cave, it deposits its calcium carbonate there and small cones and domes of stone called stalagmites begin to rise. These may grow so high that they block the cave entrance.

7.1. Основная литература:

Нелюбин, Л. Л. История науки о языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6 (Флинта), ISBN 978-5-02-033153-2 (Наука). <http://znanium.com/bookread2.php?book=406332>

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). <http://znanium.com/bookread2.php?book=406350>

7.2. Дополнительная литература:

Поморцева Н.П., Шигапова Ф.Ф, Практический курс перевода первого иностранного языка. Электронный образовательный ресурс <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=970>

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.3. Интернет-ресурсы:

google.com - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGGGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl

новостной сайт -

https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGGGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com

сайт - <http://www.nytimes.com/>

словарь - <http://www.multitran.ru/>

словарь-переводчик - <https://translate.google.com/?hl=ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного (английского) языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

1. Компьютерная аудитория
2. Доступ к сети Интернет
3. Программа "TRADOS"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Поморцева Н.П. _____

Шигапова Ф.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.